

2018年3月号 英語版 **English Edition** March 2018

No.153

Chiba City Residential Newsletter

Chiba City · 5

発 行:(公財) 千葉市国際交流協会

Issued by: Chiba City International Association

〒260-0013 千葉市中央区中央 2-5-1 千葉中央ツインビル 2 号館 8 階

Chiba Chuo Twin Building 2nd Tower 8F

2-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba City

TEL: 043-202-3000 FAX: 043-202-3111

Monday to Friday from 9:00 - 20:00; Saturday from 9:00 - 17:00

ホームページ HP: http://www.ccia-chiba.or.jp/

フェイスブック FB: http://www.facebook.com/ccia1994

この情報誌は 下の URL または 着の QR コードよりダウンロードすることができます。

This newsletter is available to download from the link below, and from the QR code on the right: http://www.ccia-chiba.or.jp/index.php/forforeign/residentialnewsletter.html/



千葉市からのお知らせ **CITY NEWS**

こくさいこうりゅう プラザと国際交流協会が移転 Chiba City International Communication Plaza and Chiba City International Association Move-Out/Move-In Announcement

The Chiba City International Association will transfer to a new location.

New Location 2F Chiba Chuo Community Center (2-1 Chibaminato Chuo Ward, Chiba City)

The CCIA is open at its new office starting Monday, April 2.

Questions: 千葉市国際交流協会 Chiba City **International Association**

Until Wednesday, March 28 2202-3000 Starting Monday, April 2 245-5750 The office will be closed from Thursday, March 29 to Sunday, April 1.

就学援助制度を 活用してください Utilize School Attendance Subsidy

The city provides subsidy to students attending elementary schools on purchasing school materials, lunch allowance, etc.

Eligibility: Elementary or Junior High School students enrolled in the city's municipal schools, and satisfied any of the following conditions:

- 1. Public support has been cancelled
- 2. Exempt from paying the city tax
- 3. Receiving child-support allowance
- 4. Exempted or reduced payment of National Pension or National Health insurance.
- 5. Having financial difficulties due to especial circumstances

Applications: Fill out the form from your child's school with required information, and send them

Questions: 学事課 School Affairs Division **2**245-5928

しえいじゅうたく あ や にゅうきょしゃ 市営住 宅の空き家入居者

Municipal Housing Availability and Tenancy For General Public

Application qualification: Please ask for the qualification details.

With Restriction (For childrearing households) **Application qualification:** In addition to the above qualification for general public, children must be elementary school age or younger with parents 45 years old or below.

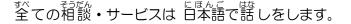
Occupancy Limit: 10 years from the date of

Occupancy Schedule: from Sunday, July 1

Raffle Date: Friday, April 27

Form distribution: Available at Chiba City Housing Supply Corporation, Community Promotion Division, Prefecture's Housing Plaza (1-16 Sakae-cho, Chuo-ku) from Sunday, March 25. For further information, please inquire.

Application Deadline: Tue., Apr. 10 (postmarked) Application: Fill out form, attach required



documents and send to: Chiba City Housing Supply Corporation 2-1 Chibaminato, Chuo-ku Chiba City 260-0026

Questions: 千葉市住宅供給公社 Chiba City Housing Supply Corporation ☎245-7513

近娠期から 子育で期までサポート! 母子健康包括支援センター

Support from Pregnancy through Childrearing! The Boshi Kenko Hokatsu Support Center

A continued aid and support from pregnancy up to childrearing is available. Consultation with licensed professionals such as public health nurse and midwife is provided to ensure safety pregnancy, delivery and childrearing.

Consultation hours: Monday -Friday from 8:30 - 17:30 (Closed during national and New Year's holiday)

Consultation venue: 各区母子健康

包括センター Each ward's Boshi
Kenko Hokatsu Support Center
Chuo (inside Qiball, 4-5-1 Chuo)
Hanamigawa (1-1 Mizuho)
Inage (4-12-4 Anagawa)
Wakaba (2-19-1 Kaizuka)
Midori (226-1 Kamatori-cho)
Mihama (5-15-2 Masago)

223-5616

221-5616

2275-2031

2284-8130

2284-8130

2233-6507

2292-8165

Questions: 健康支援課 Health Support Division 238-9925

3月は自殺対策強化月間

あなたの声掛けが 大切な 命を守ります March is Suicide Prevention Promotion Month Your Concern May Save a Precious Life

Suicide has become a major social problem. In Chiba City, there are approximately 130 cases each year. Although the number is decreasing, suicide involving youths remains a problem. To prevent this, cooperation of people around is very important. Consultation desks and other supports are available to those who are in need of help as well as the people around them.

★ Mental Health Related

1. Kokoro to Inochi Consultation Desk (In person)

When: Monday and Friday from 18:00 - 21:00

Where: Room 501 Higashi Building 8 18-12hinmachi, Chuo-ku

Reservation Hotline: **2**216-3618 (Weekdays 9:30-16:30)

- Kokoro no Denwa Consultation Desk
 204-1583 (Weekdays from 10:00-12:00, and 13:00-17:00)
- Chiba Inochi no Denwa Consultation Desk
 227-3900 (24-hours)
 Every 10th of the month from 8:00-8:00 of the following day
 0120-783-556 Free dial service also available.

Questions: 地域福祉課 Regional Welfare Division ☎245-5219

かいがいりょこう じ 海外旅行時には感染症にご注意 Beware of Infectious Diseases When Traveling

Those planning to travel overseas should take the following precautions to avoid infections such as dysentery, malaria, bird flu, etc.

- 1. Before your trip, research on information on infectious diseases of your country of destination, or its region. The Ministry of Health Labour and Welfare provides information through their homepage. Search for 'FORTH'.
- 2. While traveling, avoid untreated water, drinks with ice, or raw food. Do not touch animals and be sure to use insect repellent.
- 3. If you develop fever, diarrhea, etc. after returning home, be sure to consult with the Quarantine Information Office.
- 4. If you feel unwell after returning home, go to the doctor right away and be sure to tell them where you traveled.

Questions: 感染症対策課 Infectious Disease Control Division ☎238-9974

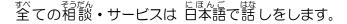
犬の登録と 狂犬病の 予防注射を! Dog Registration and Rabies Vaccinations

Those who own dogs 91 days old or older must register their dogs and have them vaccinated once a year, as designated by law.

★ Counter for Notification
(registration, change of
address, change of
owner, report of
death, etc.)
Windows: each ward
office's Community

office's Community
Promotion Division, or
Animal Protection and

Guidance Center's General Sanitation Division.



Fee: 3,000 yen for registration

- ★ Vaccination Event (May also avail rabies vaccination, vaccination record, and dog registration.)
- ★ Venue: Ask for 65 different locations in the city Fee: 3,500 yen (Vaccination fee and cost to issue vaccination record cost an additional 3,000 yen when done at the time of registration.)

Warning:

- 1. Those who were previously registered should bring the postcard that was sent to them in March.
- 2. If your dog was registered elsewhere before you moved to Chiba City and you would like to go to the vaccination event, you are required to do a change of address notification at the counter mentioned above.
- 3. If your dog has health problems, you may not able to vaccinate them. Please vaccinate your dog at another venue at an animal hospital.

Questions: 動物保護指導センター Animal Protection and Guidance Center 全258-7817 生活衛生課 General Sanitation Division 全245-5215

行って みましょう Let's Go!

とくべつしせき かそりかいづか こうこがくしゃ しこと 特別史跡 加曽利貝塚で考古学者のお仕事

体験!

Experience an Archaeologist's Job at the Special Historical Site Kasori Shell Mounds!

Become an archaeologist and experience an excavation survey!

Small children are also welcome to participate. Participants will receive Kasoriinu pencil presents!

When: Saturdays and Sundays from 10:00 - 16:00 (check-in until 15:30), 20 minutes per 1 time *People who participate in the excavation activity should come in clothes that can get dirty.

Question: 加達利莫家博物館 (若葉玄桜木8) Kasori Shell Mounds Museum (8 Sakuragi, Wakaba-ku) **2**231-0129 Closed Mondays and Thur., March 22

フォレストアドベンチャー・千葉 オープン Forest Adventure Chiba – Open!

Chiba City has not only urban attractions, but also abundant nature like the sea and mountains. The new facility 'Forest Adventure Chiba' where you can enjoy the charm of lush greenery opens this month on the 17th.

Question: 泉自然公園

(若葉文野名町) Izumi Nature Park (Noro-cho,

Wakaba-ku)

You can stroll through the air and slide down ropes in the forest that people were not allowed to enter until now.

There are also simple courses that families may enjoy. There are other various fun facilities nearby.

Question: 添設課 Greenery Administration Division **2**245-5774

新小学生集まれ!よい子の交通安全教室 Seeking New Elementary School Students! Children's Traffic Safety Workshop

Parents and children can have fun together while learning traffic rules and manners so that children can commute to and from school safely.

When: Sat., Apr.14 from 14:00 - 16:30

Where: 花見川緑地交通公園 (美浜区打瀬2) Hanamigawa Green Space Traffic Playground (2 Utase, Mihama-ku)

Eligibility: Children who will start elementary school in April and their parents/guardians

Capacity: First 60 children

Details: Traffic Safety workshop, walking practice, Commemorative photo with a police motorcycle or patrol car, and more

Apply/Ask: 地域安全課 Community Safety Division **2**245-5148 (fax and email also okay)

ふくしまふっこうこうりゅう 福島復興交流イベント「LOVE! 福島!!」 Fukushima Revival Exchange Event 'LOVE! Fukushima!!'

When: Sun., March 25 from 10:30 - 17:00

Where: 募號コミュニティーセンター Makuhari Community Center

Details: Panel discussion, sale/taste test of Fukushima Prefecture items, calligraphy and dance performances by high school students, etc.

Rakugo comedian Tsuruko Hayashiya will give a charity performance!

Cost: 1,000 yen

Selling Fukushima Prefecture products: 'Delicious Fukushima'

When: Until Sun., Mar. 25

Where: Hata, Makuhari, Anagawa, and Kamatori Community Centers. Come directly to the location on the day of the event.

There will be photojournalism and panel exhibits. For more details about time and location please inquire directly.

Question: 幕張コミュニティーセンター Makuhari Community Center **2**272-5001 (closed Mon., March 19)

地方卸売市場 市民感謝デー Citizen's Appreciation Day at the Local Wholesale Market

When: Sat., Mar. 24, from about 8:00 - 12:00 (Sale of fish and seafood, etc. is until about 10:30)

Details: You may enjoy buying and eating fresh seafood and other items.

Questions: 地方卸売市場 Local Wholesale Market **西**248-3200

** **千葉みなとポートフェスタ**

Chibaminato Port Fest

When: Sat., Mar. 24 from 10:00 - 15:30 Where: Chibaminato – passenger ship pier area/passenger ship terminal

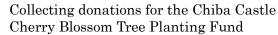
Details: There will be special cruises, stage events, craft activities, a free market, and stall shops. You can eat shellfish soup and miso soup for free. The free items are only available as long as supplies last. Come directly to the location on the day of the event. If the weather is very bad, the event will be cancelled.

Question: 海辺活性化推進課 Waterfront Revitalization Promotion Division **番**245-5348

「葉城さくら祭り 3/31(上)~4/8(日) Chiba Castle Cherry Blossom Festival Sat., March 31 - Sun., April 8

The "Chiba Castle Cherry Blossom Festival" will be held at 亥鼻公園(中央区亥鼻1) Inohana Park (Inohana, Chuo-ku). From 18:00 - 21:00 you can also enjoy the cherry blossoms at night when the castle is illuminated.

- ★ Traditional Art and Street
 Performances
 Sat., Mar. 31, Sun., Apr. 1
 from 12:00 16:00
 Cancelled on days when it rains.
- ★ Selling local delicacies, regional products, agricultural produce, and other local foods Sat., Mar. 31 and Sun., Apr. 1 from 12:00 Finish when supplies run out.



★ Limited-edition menus will be provided at the Chiba Castle Cherry Blossom Festival eateries

Question: 千葉城さくら繋り実行委員会(市観光協会内) Chiba Castle Cherry Blossom Festival Executive Committee (in the City Tourism) **番**222-0300

けんこう そうだん 健康・相談 Health & Consultations

こころの健康センターの相談 Mental and Emotional Health Center Consultations

① Elderly Mental Health and Welfare Consultation

When: Thu., Mar. 15 from 14:00 - 16:00

② Alcohol Drug Addiction Consultation When: Wed., Mar. 28, Mon., Apr. 9 from 14:00 - 16:00

③ Pubescent Mental Health and Welfare Consultation

When: Mon., Apr. 2, Fri., Apr. 6 from 10:00 - 12:00 Thu., Apr. 12 from 15:00 - 17:00

4 Mental Health and Welfare Consultation When: Wed., Apr. 4 from 10:00 - 12:00.

Eligibility: The actual person with these issues or their family members.

You can speak with a specialist.

Ask/Apply: こころの健康センター Mental and Emotional Health Center ☎204-1582

がいこくじん 外国人のための 法律相談

Legal Consultation for Foreigners

When: Mon., Apr. 16 from 13:00 - 16:00

Where: 手葉市国際交流プラザ会議室(中央区

千葉港2-1) Chiba City International Communications Plaza Conference Room (2-1 Chibaminato Chuo Ward) Consultation is free.

Capacity: First 4 people. Application required. People who want interpretation services should

ask when they apply.

Ask/Apply: 手葉市国際交流協会 Chiba
City International
Association

2245-5750

